

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет исторических и политических наук



Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода и реферирование научных текстов на иностранных языках

по направлению подготовки

46.04.01 История

Направленность (профиль) подготовки:
«Прикладная историческая аналитика»

Форма обучения
Очная


Квалификация
Магистр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.06

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП
 В.П. Румянцев

Председатель УМК
 Г.Н. Алишина

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование компетенций в соответствии с учебным планом через достижение обучающимися следующих образовательных результатов:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты (в результате освоения дисциплины обучающийся сможет...)
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	ИУК-4.1. Обосновывает выбор актуальных коммуникативных технологий (информационные технологии, модерирование, медиация и др.) для обеспечения академического и профессионального взаимодействия. ИУК-4.2. Применяет современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке. ИУК-4.3. Оценивает эффективность применения современных коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях	ОР 1.1.1 Читать и переводить иностранные научные тексты по изучаемой тематике; ОР 1.2.1 Применять навыки устной речи иностранного языка при подготовке реферирования научного текста; ОР 1.3.1 Осуществлять отбор лексических и грамматических средств в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 2, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Базовый английский язык.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

– практические занятия: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студентов определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Название и краткое содержание темы	Количество часов	
	лекции	семинарские / практические занятия
Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного стиля в английском языке.		3,2 ч.
Тема 2. Предпереводческий анализ текста.		3,2 ч.
Тема 3. Понятие языковой нормы.		3,2 ч.
Тема 4. Особенности перевода научных текстов на русский язык (структура предложения, отбор терминологии, грамматические конструкции, лексические и грамматические трансформации, перевод имен собственных и т.д.)		6,1 ч.
Тема 5. Особенности перевода научных текстов на иностранный язык (грамматика, лексика, синтаксис, трансформации)		8,1 ч.
Тема 6. Работа с научным текстом при подготовке к реферированию (структура реферирования, характеристика текста, авторы и источник, отбор материала для реферирования, лексические средства, обеспечивающие связность, цельность и логичность реферирования, способы выражения собственного мнения и оценки научного текста)		10,1 ч.
Тема 7. Аннотативный перевод		4 ч.

9. Текущий контроль по дисциплине

В текущий контроль по дисциплине входит:

- учет посещаемости
- работа на практических занятиях
- представление текущих результатов научной деятельности на английском языке
- письменный перевод отрывка научного текста на русский язык
- письменный перевод научной статьи на русский язык
- письменный перевод отрывка научного текста на иностранный язык
- аннотативный перевод научной статьи
- реферирование научной статьи по теме исследования на английском языке

Содержание и критерии оценивания элементов текущего контроля описываются в соответствующих методических материалах (см. п. 11).

Результаты текущей успеваемости фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр в электронном учебном курсе по дисциплине в Moodle.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в пятом семестре проводится в письменной и устной форме по билетам. Билет содержит одно письменное и одно устное задание.

Письменное задание обеспечивает проверку уровня достижения следующих образовательных результатов: ОР 1.1.1, ОР 1.3.1

Письменное задание

1. Переведите отрывок научного текста с иностранного на русский язык (1500 знаков, 45 минут)

Устное задание обеспечивает проверку уровня достижения следующих образовательных результатов: ОР 1.2.1..

Задание: подготовить реферирование английской научной статьи по изучаемой тематике (объем статьи: 2000 тыс. знаков, 45 минут на подготовку, 5-7 минут говорения).

Шкала и критерии оценивания зачета с оценкой

Оценка	Письменное задание	Устное задание
Отлично	Оценка «отлично» ставится при выполнении следующих условий: <ul style="list-style-type: none">- перевод выполнен с соблюдением лексических и стилевых норм русского языка;- в переводе отсутствуют фактические ошибки;- количество лексико-грамматических ошибок не превышает 3.	Оценка «отлично» ставится при выполнении следующих условий: <ul style="list-style-type: none">- полное понимание содержания научной статьи для пересказа;- умение обрабатывать, структурировать и представить материал научной статьи на английском языке;- в пересказе соблюдена логика повествования, приведено собственное мнение;- в пересказе отсутствуют фактические ошибки;- в пересказе используются изученные лексические средства;- количество лексико-грамматических ошибок разного типа не превышает 5.

Хорошо	<p>Оценка «хорошо» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод выполнен с соблюдением лексических и стилевых норм русского языка; - в переводе отсутствуют фактические ошибки; - количество лексико-грамматических ошибок составляет 4-6. 	<p>Оценка «хорошо» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - полное понимание содержания научной статьи для пересказа; - умение обрабатывать, структурировать и представить материал научной статьи на английском языке; - в пересказе соблюдена логика повествования, приведено собственное мнение; - в пересказе отсутствуют фактические ошибки; - в пересказе используются изученные лексические средства; - количество лексико-грамматических ошибок разного типа составляет 5-10.
Удовлетворительно	<p>Оценка «удовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод выполнен с единичными нарушениями лексических и стилевых норм русского языка; - в переводе присутствуют 1-2 фактические ошибки; - количество лексико-грамматических ошибок превышает 6. 	<p>Оценка «удовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неполное понимание содержания научной статьи для пересказа; - отдельные ошибки в структуре пересказа научной статьи на английском языке; - в пересказе частично нарушена логика повествования, собственное мнение носит формальный характер и не отражает сути статьи; - в пересказе присутствуют фактические ошибки; - в пересказе единично используются изученные лексические средства; - количество лексико-грамматических ошибок разного типа составляет более 10.

Неудовлетворительно	<p>Оценка «неудовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод выполнен со значительными нарушениями лексических и стилевых норм русского языка; - в переводе присутствуют фактические ошибки; - количество лексико-грамматических ошибок превышает 6. 	<p>Оценка «неудовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - непонимание содержания научной статьи для пересказа; - системные ошибки в структуре пересказа научной статьи на английском языке; - в пересказе нарушена логика повествования, собственное мнение отсутствует; - в пересказе присутствуют фактические ошибки; - в пересказе единично используются изученные лексические средства; - количество лексико-грамматических ошибок разного типа составляет более 10.
---------------------	--	--

Итоговая оценка определяется как среднее от оценок за письменное и устное задания.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в «Электронном университете – Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=30450>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

- Методические указания по переводу научных текстов на русский язык.
- Методические рекомендации по подготовке реферирования научных статей.
- Списки изученной лексики для письменной части экзамена.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Барановская Т. А. Т. А. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes. - Москва : Юрайт, 10, 609, 2020.

– M. Academic conferences as a tool for language skills development in non-language majoring university students / E. M. Shulgina, I. S. Savitskaya, P. J. Mitchell // Going global through social sciences and humanities: a systems and ICT perspective : proceedings of the 2nd international conference "Going global through social sciences and humanities", 27-28 February 2019, Tomsk, Russia. Cham, 2019. P. 224-236 (Advances in intelligent systems and computing ; vol. 907. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000707672>

– Butler L. Fundamentals of academic writing / Linda Butler. - White Plains : Pearson / Longman, 2007. - XI, 227 p.: ill. - (The Longman academic writing series ;Level 1:) . URL: <http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip072/2006032582.html>

– Oshima A. Writing academic English / Alice Oshima, Ann Hogue. - 4th ed.. - White Plains : Pearson / Longman, 2006. - XI, 337 p.: ill. - (The Longman academic writing series ;Level 4:) . URL: <http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip0515/2005017872.html>

б) дополнительная литература:

– Glimpses of the history of England : English reader for students of pedagogical institutes and humanitarian faculties / Сост. Э. Я. Бар. - М. : Высшая школа, 1966. - 164 p.

– Daniels R. V. The rise and fall of Communism in Russia / Robert V. Daniels. - New Haven [a. o.] : Yale University Press, 2007. - XI, 481 p..

– Witzernath C. Cossacks and the Russian Empire, 1598-1725 : manipulation, rebellion and expansion into Siberia / Christoph Witzernath. - New York [a. o.] : Routledge, 2007. - xii, 259 p.

– Воронова А. Е. Причины возникновения, роста и упадка средневековых городов Сибири / А. Е. Воронова // Возможности развития краеведения и туризма Сибирского региона и сопредельных территорий : сборник материалов XVIII Международной научно-практической конференции, посвященной 415-летию города Томска. Томск, 2019. С. 248-251. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000707303>

– Шабашев В. А. Совершенствование денежно-кредитной политики России / В. А. Шабашев, А. С. Кобрянов // Материалы Международного экономического симпозиума "Интеграция Сибири в глобальное социально-экономическое пространство". Томск, 2020. С. 220-224. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000672964>

– The modern encyclopedia of Russian and Soviet history. Vol. 7 / edited by Joseph L. Wieczynski. - Gulf Breeze : Academic International Press, 1978. - 247 p.

– The modern encyclopedia of Russian and Soviet history. Vol. 8 / edited by Joseph L. Wieczynski. - Gulf Breeze : Academic International Press, 1978. - 249 p.

– MacKinnon M. The new cold war : revolutions, rigged elections and pipeline politics in the former Soviet Union / Mark MacKinnon. - 1st Carroll & Graf ed.. - New York : Carroll & Graf Publishers, 2007. - XVII, 313 p.

в) ресурсы сети Интернет:

– Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа (семинарские / практические), индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Лиленко Ирина Юрьевна, старший преподаватель кафедры международной деловой коммуникации ФИПН НИ ТГУ.